

COURSE/MODULE SYLLABUS FOR UNIVERSITY COURSES/PhD STUDIES

Course/module name in Polish and English Translating Polish Poetry
Language of instruction English
Teaching unit Institute of Polish Philology (Instytut Filologii Polskiej)
Course/module code 21-FP-S2-E4-TPLPoe
Type of course/module optional
Field of studies (major, if applicable) Polish Philology
Level of higher education (<i>undergraduate (I cycle), Master's (II cycle), 5 year uniform Master's studies</i>) II cycle
Year of studies (<i>if applicable</i>) 5th
Semester (<i>winter or summer</i>) summer
Form of classes and number of hours seminar, 30 hours Teaching methods class discussions, hands-on workshops
Name, title/degree of the teacher/instructor Małgorzata Gorczyńska, dr
Course/module prerequisites, in terms of knowledge, skills, social competences Good knowledge of English required (B2 level at least), for foreign students: knowledge of Polish (B1 level at least)
Course objectives - familiarizing students with methods of critical analysis of target texts; - introduction to the practice of poetry translation; - providing basic knowledge of Polish poetry translations into English and of their cultural background.

<p>Course content</p> <ul style="list-style-type: none"> - Polish-English language asymmetries; - style dominant in the original and in translation; - versification in translation: metric and free verse, rhymes; - genre in translation; - humor in translation; - translation as interpretation; - translation strategies: types, examples; - the translator as the second author; - translation policies: premises and goals. 	
<p>Intended learning outcomes Student</p> <ul style="list-style-type: none"> - is familiar with basic concepts and terms of translatology and knows how to use them; - knows and understands main methods of translation analysis and can apply them; - can create oral presentations in English using specialized terms; - has basic ability to present reasoned arguments and to draw independent conclusions; - has teamwork skills and can play various roles in group. 	<p>Symbols of learning outcomes for particular fields of studies</p> <ul style="list-style-type: none"> - K_W08, K_U03 - K_W09, K_U06 - K_U09 - K_U10 - K_K01
<p>Recommended reading</p> <p>Attridge, D. 1995. <i>Poetic Rhythm: An Introduction</i>, Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Even-Zohar, I. 1990. "The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem." <i>Poetics Today</i> 11:1, pp. 45-51.</p> <p>Rzepa, J. 2010. "Polish Literature in English Translation 1999–2009." <i>Przekładaniec</i> 24, pp. 263-290.</p> <p>Tabakowska, E. 1993. "Articles in Translation: An Exercise in Cognitive Linguistics." In: <i>Conceptualisations and Mental Processing in Language</i>. Eds. R.A. Geiger, B. Rudzka-Ostyn. Berlin–New York: Mouton de Gruyter, pp. 785–800.</p> <p>Underhill, J. W. 2016. <i>Voice and Versification in Translating Poems</i>, Ottawa: University of Ottawa Press.</p>	
<p>Assessment methods for the intended learning outcomes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - oral presentation (individual). 	

Credit requirements for individual components of the course/module: - monitoring attendance and progress on the course subject matter, - preparing and oral presentation of a critical analysis of a poetic translation / translational series.	
Total student effort	
form of student activities	number of hours for the implementation of activities
classes (according to the plan of studies) with a teacher/instructor: - classes:	30
student's own work (including group-work) such as: - being prepared for classes: - reading the suggested literature: - preparing presentations	50 25 50
Total number of hours	155
Number of ECTS credits	6 ETCS

Załącznik Nr 5
do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU/MODUŁU ZAJĘĆ NA STUDIACH WYŻSZYCH/
DOKTORANCKICH**

Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim Poezja polska w przekładzie / Translating Polish Poetry
Język wykładowy angielski
Jednostka prowadząca przedmiot Instytut Filologii Polskiej
Kod przedmiotu/modułu 21-FP-S2-E4-TPLPoe

Rodzaj przedmiotu/modułu (<i>obowiązkowy lub do wyboru</i>) do wyboru
Kierunek studiów (specjalność/specjalizacja) filologia polska
Poziom studiów (<i>I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie</i>) II stopień
Rok studiów (<i>jeśli obowiązuje</i>) 2
Semestr (<i>zimowy lub letni</i>) letni
Forma zajęć i liczba godzin Metody kształcenia konwersatorium, 30 godzin
Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia Małgorzata Gorczyńska, dr
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie B2, dla studentów zagranicznych: znajomość języka polskiego co najmniej na poziomie B1
Cele przedmiotu - zapoznanie studentów z metodami krytycznej analizy przekładów - wprowadzenie do praktyki przekładu poetyckiego - dostarczenie podstawowej wiedzy o przekładach poezji polskiej na język angielski oraz o kulturowym kontekście tych przekładów
Treści programowe - polsko-angielskie asymetrie językowe - dominanta stylistyczna oryginału i przekładu - wersyfikacja w przekładzie: wiersz metryczny i wolny, rymy - gatunek w przekładzie - humor w przekładzie - przekład jako interpretacja - strategie translatorskie: typologia, przykłady - tłumacz jako drugi autor - polityka przekładowa: przesłanki i cele

<p>Zakładane efekty kształcenia</p> <p>Student</p> <ul style="list-style-type: none"> - zna podstawowe pojęcia i terminologię teorii przekładu oraz potrafi się nimi posługiwać - zna i rozumie podstawowe metody krytycznej analizy przekładu oraz potrafi samodzielnie przeprowadzić taką analizę - posiada umiejętność tworzenia wystąpień ustnych w języku angielskim z wykorzystaniem specjalistycznej terminologii - posiada podstawową umiejętność merytorycznej argumentacji i formułowania samodzielnych wniosków - potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role 	<p>Symbole odpowiednich kierunkowych efektów kształcenia</p> <ul style="list-style-type: none"> - K_W08, K_U03 - K_W09, K_U06 - K_U09 - K_U10 - K_K01
<p>Literatura:</p> <p>Attridge, D. 1995. <i>Poetic Rhythm: An Introduction</i>, Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Even-Zohar, I. 1990. "The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem." <i>Poetics Today</i> 11:1, pp. 45-51.</p> <p>Rzepa, J. 2010. "Polish Literature in English Translation 1999–2009." <i>Przekładaniec</i> 24, pp. 263-290.</p> <p>Tabakowska, E. 1993. "Articles in Translation: An Exercise in Cognitive Linguistics." In: <i>Conceptualisations and Mental Processing in Language</i>. Eds. R.A. Geiger, B. Rudzka-Ostyn. Berlin–New York: Mouton de Gruyter, pp. 785–800.</p> <p>Underhill, J. W. 2016. <i>Voice and Versification in Translating Poems</i>, Ottawa: University of Ottawa Press.</p>	
<p>Metody weryfikacji zakładanych efektów kształcenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ustna prezentacja. 	
<p>Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ciągła kontrola obecności i kontroli postępów w zakresie tematyki zajęć 40%, - przygotowanie krytycznej analizy wybranego przekładu (ustna prezentacja) 60%. <p>Dozwolone 3 nieobecności w semestrze.</p>	
<p>Nakład pracy studenta</p>	
<p>forma działań studenta</p>	<p>liczba godzin na realizację działań</p>
<p>zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym: - ćwiczenia</p>	<p>30</p>

praca własna studenta (w tym udział w pracach grupowych) np.:	
- przygotowanie do zajęć:	50
- czytanie wskazanej literatury:	25
- przygotowanie ustnego wystąpienia:	50
Łączna liczba godzin	155
Liczba punktów ECTS	6 ETCS